






# خَلَايِ تَتَحَدَّثُ إِلَى النَّبَاتَاتِ

## Khalai talks to plants

-  Ursula Nafula
-  Jesse Pietersen
-  Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk
-  Arabic / English
-  Level 2

(imageless edition)



هَذِهِ خَالَايَ. عُمْرُهَا سَبْعُ سِنِينَ. مَعْنَى اسْمِهَا  
"الشَّخْصُ الْجَيِّدُ". يُدْعَى فِي لُغَتِهَا "لُوبُوكُوزُو".

...

This is Khalai. She is seven years  
old. Her name means 'the good  
one' in her language, Lubukusu.

تَسْتَيْقِظُ خَلَايَ كُلَّ صَبَاحٍ وَتَقُولُ لِشَجَرَةِ الْبُرْتُقَالِ:  
“أَرْجُوكِ يَا شَجَرَةَ الْبُرْتُقَالِ، اكْبِرِي، وَاعْطِنَا الْكَثِيرَ  
مِنَ الْبُرْتُقَالِ الطَّازِجِ.”

...

Khalai wakes up and talks to the orange tree. “Please orange tree, grow big and give us lots of ripe oranges.”

تَمْشِي خَلَايَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ، وَفِي طَرِيقِهَا تَتَحَدَّثُ  
مَعَ الْأَعْشَابِ. "أَرْجُوكِ أَيُّهَا الْأَعْشَابُ، اكْبِرِي  
وَابْقِي خَضِرَاءَ وَلَا تَجْفِي."

...

Khalai walks to school. On the way  
she talks to the grass. "Please  
grass, grow greener and don't dry  
up."

تَمُرُّ خَلَايَ أَمَامَ الْأَزْهَارِ الْبَرِّيَّةِ. "أَرْجُوكِ أَيُّهَا  
الْأَزْهَارُ، اِبْقِي مُزْهِرَةً لِأَسْتَطِيعَ أَنْ أَضَعَكَ فَوْقَ  
شَعْرِي".

...

Khalai passes wild flowers. "Please  
flowers, keep blooming so I can  
put you in my hair."

فِي الْمَدْرَسَةِ، تَتَحَدَّثُ خَلَايَ مَعَ الشَّجَرَةِ الَّتِي فِي  
مُنْتَصَفِ الْمَبْنَى. "أَرْجُوكِ أَيُّهَا الشَّجَرَةُ، مُدِّي  
أَغْصَانِكِ الْكَبِيرَةَ لِنَسْتَطِيعَ الْقِرَاءَةَ تَحْتَ ظِلِّكَ."

...

At school, Khalai talks to the tree in  
the middle of the compound.

"Please tree, put out big branches  
so we can read under your shade."

تَتَحَدَّثُ خَلَائِي مَعَ الشُّجَيْرَاتِ الصَّغِيرَةِ. "أَرْجوكِ،  
إِكْبِرِي وَكُونِي قَوِيَّةً لِتَمْنَعِي الْأَشْخَاصَ السَّيِّئِينَ  
مِنَ الدُّخُولِ".

...

Khalai talks to the hedge around  
her school. "Please grow strong  
and stop bad people from coming  
in."

عِنْدَمَا تَعُودُ خَلَايَ إِلَى الْبَيْتِ، تَزُورُ شَجَرَةَ  
الْبُرْتُقَالِ، وَتَسْأَلُهَا: "أَلَمْ يُصْبِحْ بُرْتُقَالِكَ طَارِجًا  
بَعْدُ؟"

...

When Khalai returns home from school, she visits the orange tree. "Are your oranges ripe yet?" asks Khalai.



تَتَنهَّدُ خَلَائِي: "أَلْبُرْتُقَالُ لَأَزَالَ أَخْضَرًا". ثُمَّ تَقُولُ:  
"سَوْفَ أَرَاكَ يَا شَجَرَةَ أَلْبُرْتُقَالِ غَدًا، بَعْدَهَا رُبَّمَا  
سَيَكُونُ لَدَيْكَ بُرْتُقَالًا طَازِجًا لِي".

...

"The oranges are still green," sighs Khalai. "I will see you tomorrow orange tree," says Khalai. "Perhaps then you will have a ripe orange for me!"



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

خَلَايَ تَتَحَدَّثُ إِلَى النَّبَاتَاتِ

## Khalai talks to plants

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Jesse Pietersen

Translated by: (ar) Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).